Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto mąż imieniem który jest nazywany Zacheusz i on był zwierzchnik celników i ten był bogaty |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto pewien człowiek imieniem Zacheusz\* – a był on przełożonym celników i był bogaty –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto mąż imieniem nazwany Zacheusz, i on był zwierzchnik poborców i on bogaty.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto mąż imieniem który jest nazywany Zacheusz i on był zwierzchnik celników i ten był bogaty |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie pewien bogaty człowiek imieniem Zacheusz, przełożony celników, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Był tam* pewien człowiek, imieniem Zacheusz, przełożony celników, a był on bogaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto mąż, którego zwano imieniem Zacheusz, który był przełożony nad celnikami, a ten był bogaty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto mąż imieniem Zacheusz, który był przedniejszym celnikiem, a on bogatym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A pewien człowiek, imieniem Zacheusz, który był zwierzchnikiem celników i był bardzo bogaty, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto mąż, imieniem Zacheusz, przełożony nad celnikami, człowiek bogaty, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewien zaś bogaty człowiek, imieniem Zacheusz, zwierzchnik celników, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A pewien bogaty człowiek, imieniem Zacheusz, który był przełożonym celników, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Znalazł się tam wtedy człowiek, nazywany Zacheuszem. Był on zwierzchnikiem poborców opłat, bardzo bogatym.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam właśnie mieszkał bogaty człowiek, starszy poborca podatków, który miał na imię Zacheusz;  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A człowiek imieniem Zacheusz, przełożony nad celnikami i bogacz, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось чоловік, що звався Закхей, - він був старший над митниками і був багатий, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I oto mąż imieniem zwany Zakchaios, i on był prapoczątkowy poborca pełnych urzeczywistnień, i on majętny.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto mąż zwany imieniem Zacheusz a był on przełożonym celników oraz był bogaty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gdy zjawił się pewien człowiek imieniem Zakkaj, przełożony celników i człowiek zamożny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Był tam mężczyzna zwany z imienia Zacheuszem: ten był naczelnym poborcą podatkowym, człowiekiem bogatym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mieszkał tam pewien przełożony poborców podatkowych, Zacheusz—człowiek bardzo bogaty. |

1. 1) Zacheusz, Ζακχαῖος, זַּכָי , czyli: czysty. [↑](#footnote-ref-2)